

ПЕРСОНАЛИИ



ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ



Ирина Анатольевна Летова
09.10.1951 — 08.02.2022

8 февраля 2022 г. на 71 году жизни почила Ирина Анатольевна Летова, долгое время преподававшая в Екатеринбургской духовной семинарии древнегреческий и церковнославянский языки, положившая много трудов в деле подготовки будущих пастырей и богословов

УДК 92:51

DOI: 10.24412/2224-5391-2022-37-329-338

ПАМЯТИ ИРИНЫ АНАТОЛЬЕВНЫ ЛЕТОВОЙ (1951–2022)

8 февраля 2022 г. стало скорбным днем для уральской науки: ушла в лучший мир Ирина Анатольевна Летова. Сразу же в различных социальных сетях ее бывшие ученики начали делиться своими воспоминаниями и высказывать в ее адрес самые теплые слова благодарности и признательности. Светлая память Ирины Анатольевны, много трудов положившей в деле подготовки будущих пастырей и богословов, дорогá для нашей духовной школы. В 2021 г. Ирина Анатольевна Летова отпраздновала свой юбилей — 70 лет со дня рождения. Тогда автор этих строк планировал поместить на страницах Вестника юбилейную заметку о ней, но по разным причинам этого не удалось сделать. Теперь же скорбь об ушедшем от нас учителе заставляет сказать несколько слов в ее память.

На страницах Вестника Екатеринбургской духовной семинарии мы уже писали об этом удивительном человеке в связи с 60-ти и 65-летием со дня рождения Ирины Анатольевны¹. В некрологе мы только напомним самые важные вехи ее жизни, подробнее остановившись на ее работе в семинарии.

Ирина Анатольевна родилась 9 октября 1951 г. в Асбесте Свердловской области. После окончания в 1974 г. кафедры классической филологии филологического факультета Московского университета молодой специалист переехала

¹ Юбилей одного из старейших преподавателей // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2011. № 2. С. 315–319; Юбилей Ирины Анатольевны Летовой // Там же. 2016. № 4 (16). С. 265–266.

в Свердловск, где стала преподавателем латинского языка на кафедре истории русского языка и общего языкознания филологического факультета Уральского государственного университета. С этим вузом (ныне — Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина) была связана вся дальнейшая жизнь и профессиональная деятельность И. А. Летовой. Здесь она преподавала на разных кафедрах древние языки, читала спецкурсы и полюбившийся многим ее студентам курс «Античная литература».

Преподавательская деятельность И. А. Летовой не ограничивалась УрФУ. В разные периоды жизни Ирина Анатольевна преподавала в Гуманитарном университете, на курсах при Ново-Тихвинском женском монастыре, на кафедре теологии Уральского горного университета и в Екатеринбургской духовной семинарии.

Нашей духовной школе Ирина Анатольевна отдала четверть века жизни. Она преподавала у нас с самого открытия Екатеринбургского духовного училища в 1994 г., преобразованного в 2001 г. в семинарию, и вплоть до осени 2019 г. делилась со студентами своим невероятно богатым интеллектуальным багажом.

Во время работы в семинарии И. А. Летова преподавала целый ряд учебных дисциплин филологического профиля: древне- и новогреческий, церковнославянский, латинский и русский языки, русскую литературу. При чтении каждого из этих курсов Ирина Анатольевна демонстрировала потрясающую глубину эрудиции и фундаментальности знаний, и ее слушателями ощущалось, что для преподавателя это не просто области, в которых она работает и специализируется, но в первую очередь ее жизнь. К каждой из этих дисциплин у Ирины Анатольевны было личное, сугубо интимное отношение: она жила в мире Гомера, Софокла и Аристофана, Катулла и Вергилия. И если кто-либо покушался на этот ее мир, она энергично вставала на его защиту, ибо для нее он был не чем-то виртуальным, давно отжившим, но живой реальностью, в которой ей было уютно, спокойно и тепло.

Под руководством И. А. Летовой 6 студентов семинарии написали выпускные квалификационные работы², а ее непосредственные ученики священник

² Под руководством И. А. Летовой написаны следующие работы (в хронологическом порядке): 1) Досифей (Бездомников Евгений Геннадьевич), иеродиак. Псалмы Соломоновы — попытка перевода и комментария (2004 г.; отзыв И. А. Летовой о работе см.: Отзывы научных руководителей и рецензентов на дипломные работы выпускников семинарии 2003/2004 учебного года // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2012. № 1 (3). С. 289–290); 2) Александров Владимир Владимирович. Тема премудрости в Книге Иисуса, сына Сирахова (2006 г.); 3) Глуцкий Игорь Владимирович. Нравственная оценка добра и зла в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (2006 г.; отзыв И. А. Летовой о работе см.: Отзывы научных руководителей и рецензентов на дипломные работы выпускников семинарии 2005/2006 уч. г. // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2013. № 1 (5). С. 249–250); 4) Гусев Андрей Вячеславович. Исправление книг на Печатном дворе при патриархе Иосифе (на примере похвал утрени Великой субботы) (2011 г.; отзыв И. А. Летовой о работе см.: Отзывы научных руководителей и рецензентов на дипломные работы выпускников семинарии 2010/2011 учебного года // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2011. № 2. С. 281); 5) Алексанов Роман Викторович, иер. Художественное своеобразие

Роман Алексанов и В. Б. Бабайцев трудятся в семинарии, продолжая ее начинания и используя ее методики при преподавании филологических дисциплин.

Многим студентам нашей духовной школы И. А. Летова привила любовь к церковнославянскому, древне- и новогреческому языкам. Ее вклад в воспитание и образование будущих священнослужителей был значим, и полученными у нее знаниями каждый из ее ревностных студентов с благодарностью пользуется до сих пор.

В область научных интересов Ирины Анатольевны входили античная литература, греческий язык Священного Писания Нового Завета и его переводы на славянский и русский языки, концепция, принципы и различные аспекты перевода.

Последние несколько лет жизни И. А. Летовой были достаточно тесно связаны с екатеринбургским храмом святителя Иннокентия, митрополита Московского. Она регулярно посещала этот храм, участвовала здесь в таинствах Церкви Христовой и занималась просветительской работой. В 2021 г. для официального канала храма, размещенного на платформе «YouTube», Ирина Анатольевна записала цикл просветительских передач, представляющих собой историко-филологический и богословский комментарий на некоторые труднопонимаемые тексты православного богослужения³.

При этом же храме Ирина Анатольевна организовала клуб любителей древнегреческого языка, занятия которого проходили в течение семестра по субботам, с сентября 2021 по январь 2022 г. На занятиях, собиравших как ее студентов с филологического факультета УрФУ, так и преподавателей екатеринбургских вузов, читали «Анабасис» Ксенофонта.

церковнославянской Псалтири: выразительность определения (2012 г.; отзыв И. А. Летовой о работе см.: Отзывы научных руководителей и рецензентов на дипломные работы выпускников семинарии 2011/2012 учебного года // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2012. № 2 (4). С. 222); 6) Новичков Андрей Ильич. Жизнь и научное наследие профессора Московской духовной академии Д. П. Огицкого (1908–1994) (2018 г.).

³ На платформе размещены следующие передачи (в хронологическом порядке): Молитва Господня: «Избави нас от лукавого» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BoaRbUXZeZg> (дата размещения: 25.01.2021); Утреннее правило: «Пути Христовых заповедей» // Сайт «YouTube.com». URL: https://www.youtube.com/watch?v=4C8QRtK_Ncw (дата размещения: 05.02.2021); Что означает возглас «Премудрость, прости» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3e8bhhnhvKEE> (дата размещения: 16.02.2021); Молитва Василия Великого в утреннем правиле // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hRgzlTzZWiw> (дата размещения: 22.02.2021); «Благ» и «Блажен» в Священном Писании // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GVj8OAos1NM> (дата размещения: 18.03.2021); Лексическая семантика слова «Благ» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=x8uktналv6c> (дата размещения: 27.03.2021); Введение в тропы // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=edsXDIXaeVY> (23.04.2021); О значении слова «тело» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=pYWIMCFpwwc> (дата размещения: 18.05.2021); Семантика слова «тело» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0AxbqbxPHKk> (дата размещения: 31.05.2021).

IN MEMORIAM

Ирина Анатольевна была православной христианкой, добрым, отзывчивым и чутким к другим людям человеком с потрясающим чувством юмора и природной интеллигентностью. Интонации ее достаточно высокого голоса были неподражаемы, и иногда складывалось впечатление, что она говорила словно с древнегреческим акцентом. В коллективе Екатеринбургской духовной семинарии И. А. Летова пользовалась большим авторитетом, к ней обращались за экспертным мнением по тем или иным вопросам. Но Ирина Анатольевна была способна и постоять за себя и за ту правду жизни и мировоззрение, которые исповедовала. Иногда шероховатости ее характера воспринимались окружающими достаточно болезненно, однако, на наш взгляд, Ирина Анатольевна не могла обидеть человека сознательно и если и задевала, то не специально и без желания нанести обиду.

Весной 2019 г. и без того слабое здоровье Ирины Анатольевны существенно пошатнулось, у нее случился инфаркт. Она смогла от него немного оправиться, ненадолго вернуться к преподавательской деятельности в семинарии, однако полноценного восстановления достигнуть не удалось. На память святителя Иоанна Златоуста — выдающегося греческого иерарха, столпа христианского богословия, говорившего и писавшего на языке, изучению и преподаванию которого Ирина Анатольевна посвятила всю свою жизнь, она предала свою бесмертную душу в руки Божии.

Отпевание Ирины Анатольевны Летовой, собравшее ее родственников, учеников, друзей и коллег, состоялось 12 февраля 2022 г., на память трех вселенских учителей и святителей Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоустого, в храме свт. Иннокентия Московского. Чинопоследование было совершено настоятелем прихода священником Илией Александровым, протоиереем Игорем Бачининым, священником Олегом Шилковым и диаконом Виктором Филимоновым. Перед чином прощания произнес проповедь прот. Игорь Бачинин, под руководством которого И. А. Летова трудилась на кафедре теологии Уральского государственного горного университета и который выслушал ее последнюю исповедь. После чина отпевания состоялась поминальная трапеза, за которой все желающие имели возможность поделиться своими воспоминаниями об Ирине Анатольевне. Похоронена И. А. Летова 4 марта 2022 г. на Ширококореченском кладбище г. Екатеринбурга, между 12 и 13 секторами.

Еще до отпевания, 11 февраля 2022 г. в филологической гостиной филологического отделения УрФУ, в деятельности которой Ирина Анатольевна принимала активное участие⁴, прошла встреча, посвященная ее памяти⁵. На

⁴ См., напр., запись ее лекции: *Летова И. А.* Сборник Катутла как художественное целое // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dE1AGNstEL0&t=184s> (дата размещения: 02.12.2020).

⁵ Лекция Н. А. Шляхтер «Русский Гамлет»: часть 1 // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www>.

заседании, организованном в дистанционном формате на платформе ZOOM, коллеги и ученики Ирины Анатольевны поделились с присутствующими воспоминаниями о ней. Безусловно, значимость для Екатеринбурга и всего Урала деятельности Ирины Анатольевны требует создания ее полной биографии и библиографии научных и переводческих работ, здесь же мы позволим себе поделиться нашими личными воспоминаниями о ней.

Автор настоящих строк многим обязан дорогой Ирине Анатольевне. Нашему семинарскому курсу (1999–2004 гг.) И. А. Летова преподавала церковнославянский, древне- и новогреческий (факультатив) языки. Каждый новый урок по тому или иному языку не только давал что-то новое в грамматическом плане, но и приоткрывал завесу в богатую сокровищницу языка, благодаря чему становился яснее смысл читаемых текстов и открывалась их глубина, своеобразие синтаксических конструкций, красота и даже вкус. При написании выпускной квалификационной работы опыт взаимодействия с Ириной Анатольевной в чтении оригинальных текстов митрополита Киевского Исидора (XV в.) был сам по себе значим и в плане своего итога — прочтения нескольких сочинений древнего автора, — и для освоения принципов или «технологии» историко-филологического разбора текста. Уже тогда я обратил внимание на одно качество Ирины Анатольевны, полностью меня покорившее: ее самоотверженность и готовность посвящать всякому интересующемуся предметом все свои свободное время и силы.

Знаний, которые дала Ирина Анатольевна на своих занятиях (в т. ч. и частным порядком) по древнегреческому языку, было достаточно, чтобы сдать предмет при поступлении в Московскую духовную академию и далее пользоваться с определенным успехом ранее приобретенными навыками перевода и анализа текста.

Вновь стать учеником И. А. Летовой мне посчастливилось на короткое время в октябре — ноябре 2020 г., когда я решил проконсультироваться с Ириной Анатольевной по поводу верности понимания мною одного из греческих текстов митрополита Исидора. Она с радостью согласилась поработать со мной, чему и я был обрадован. Мы с ней посмотрели один текст, и я предложил прочесть другой, который до этого не читал. Мне хотелось как можно скорее прочесть этот текст, однако Ирине Анатольевне была чужда всякая спешка, когда дело касалось письменных памятников другой культуры. Она мне тогда сказала, что над греческим текстом, даже при хорошем знании языка, нужно достаточно долго сидеть, вчитываться, размышлять, не суетиться, а медленно читать — только тогда он способен открыться во всей полноте и красоте своего глубинного содержания. Это, пожалуй, самый важный профессиональный урок, данный мне Ириной Анатольевной. В конце ноября наши занятия вынужденно, по состоянию здоровья, пришлось прервать.

youtube.com/watch?v=HN4UEi4jNLM&t=3029s (дата размещения: 18.02.2022).

IN MEMORIAM

Спустя год, 7 декабря 2021 г. вечером мне вдруг позвонила Ирина Анатольевна и рассказала, что с сентября при храме свт. Иннокентия, митр. Московского, под ее руководством занимается кружок любителей древнегреческого языка. Я с радостью откликнулся на ее приглашение присоединиться к занятиям и смог посетить одно, состоявшееся 11 декабря. Ирина Анатольевна, как и всегда, блистала эрудицией, фонтаном идей и была наполнена желанием, чтобы мы, ее ученики, так же щедро черпали из источника знания, как и она.

После занятия я проводил Ирину Анатольевну до дома, и мы с ней по дороге долго разговаривали о жизни, ее больших планах и чаяниях от занятий. Уже тогда было видно, что она достаточно серьезно больна. В 2022 г. мы с ней несколько раз созванивались — и в последний раз на праздник Богоявления Господня, 19 января. Сейчас, когда я вспоминаю очень личное содержание этого достаточно теплого разговора и высказанные ею добрые пожелания мне, понимаю, что Ирина Анатольевна со мной просталась...

Всем близким, друзьям, ученикам и коллегам И. А. Летовой выражаем слова глубочайшего соболезнования.

Покойтесь с миром, дорогая Ирина Анатольевна!
Вечная Вам память и упокоение со святыми!

Составление полной библиографии работ И. А. Летовой — дело будущего. Ниже приводим ее работы, не учтенные в предыдущих библиографических списках и написанные либо записанные на видео в последние 5 лет жизни⁶.

Статьи и монографии

1. *Летова И. А.* О следах языческих представлений в русской топонимии (к постановке вопроса) // Вопросы ономастики. Свердловск: [УрГУ], 1982. Вып. 15. С. 32–44.
2. *Летова И. А.* Семантическое противопоставление «святой» — «черт» в топонимии Русского Севера // Этимологические исследования: сб. научн. тр. Вып. 4. Свердловск, 1988. С. 105–118.
3. О евангельской семантике слова «день» (на примере Мстиславова Апракоса) // Этимологические исследования: Материалы I–II научных совещаний по русской диалектной этимологии. Екатеринбург, 10–12 октября 1991 г.; 17–19 апреля 1996 г. Вып. 6. Екатеринбург, 1996. С. 195–207.
4. *Летова И. А.* Латинский язык как общепилологическая дисциплина // Филологический класс. Вып. 2. Екатеринбург, 1997. С. 19–22.
5. Гомер в переводе П. А. Шуйского: монография / *отв. ред. И. А. Летова.* Екатеринбург, 2017. 776 с.
6. Гомер в переводе П. А. Шуйского / *под общ. ред. И. А. Летовой.* 2-е изд., испр. Екатеринбург, 2019. 776 с.
7. *Летова И. А., Подчиненов А. В.* Уральский переводчик Гомера // Гомер в переводе П. А. Шуйского. Екатеринбург, 2019. С. 5–11.
8. *Зайков А. В., Летова И. А., Приказчикова Е. Е.* Гомер и его поэмы // Гомер в переводе П. А. Шуйского. Екатеринбург, 2019. С. 765–773.

Видео выступлений

1. *Летова И. А.* Художественный мир Гомера // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ub6ivdFkLxE&t=1821s> (дата размещения: 15.03.2018).
2. *Летова И. А.* Сборник Катгулла как художественное целое // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dE1AGNstEL0&t=184s> (дата размещения: 02.12.2020).
3. *Летова И. А.* Молитва Господня: «Избави нас от лукавого» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BoaRbUXZeZg> (дата размещения: 25.01.2021).
4. *Летова И. А.* Утреннее правило: «Пути Христовых заповедей» // Сайт «YouTube.com». URL: https://www.youtube.com/watch?v=4C8QRtK_Ncw (дата размещения: 05.02.2021).
5. *Летова И. А.* Что означает возглас «Премудрость, прости» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3e8bhnhvkEE> (дата размещения: 16.02.2021).
6. *Летова И. А.* Молитва Василия Великого в утреннем правиле // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hRgzlTzZWiw> (дата размещения: 22.02.2021).

⁶ Список работ И. А. Летовой, созданных в 1997–2016 гг., см.: Юбилей одного из старейших преподавателей // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2011. № 2. С. 315–319; Юбилей Ирины Анатольевны Летовой // Там же. 2016. № 4 (16). С. 265–266.

С. Ю. Акишин

7. *Летова И. А.* «Благ» и «Блажен» в Священном Писании // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GVj8OAos1NM> (дата размещения: 18.03.2021).
8. *Летова И. А.* Лексическая семантика слова «Благ» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=x8uktnaIv6c> (дата размещения: 27.03.2021).
9. *Летова И. А.* Введение в тропы // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=edsXDIXaeVY> (23.04.2021).
10. *Летова И. А.* О значении слова «тело» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=pYWIMCFrwcc> (дата размещения: 18.05.2021).
11. *Летова И. А.* Семантика слова «тело» // Сайт «YouTube.com». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0AхqbxPхНКк> (дата размещения: 31.05.2021).

С. Ю. Акишин